

ФЕНОМЕН АББРЕВИАТУРНОЙ РЕВИТАЛИЗАЦИИ В ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ВОЕННОГО ДИСКУРСА ВООРУЖЕННЫХ СИЛ ФРАНЦИИ)

Ю. Н. СДОБНОВА

ФГБОУ ВО Московский Государственный Лингвистический Университет, г. Москва

В статье рассматривается феномен лингвистической ревитализации единиц аббревиации военных терминов, являющийся дискурсивным отображением социальных процессов глобализации, технического прогресса и реструктуризации в рамках социального военного института.

Ключевые слова: *ревитализация терминов; ревитализация аббревиатур, военный термин, военная аббревиатура; институциональный дискурс; военный дискурс; институциональный военный дискурс; дискурс вооруженных сил Франции; институциональная военная терминосистема; военный термин.*

THE PHENOMENON OF ABBREVIATED REVITALIZATION IN THE INSTITUTIONAL DISCOURSE (ON THE MATERIAL OF THE MILITARY DISCOURSE OF THE FRENCH ARMED FORCES)

Yu.N. SDOBNOVA

The article deals with military abbreviation revitalization phenomenon of French Armed Forces institutional discourse as a characteristic discursive feature of social processes of globalization, technical progress and institutional reorganization.

Key words: *abbreviation; revitalization phenomenon; institutional discourse; military discourse; French Armed Forces discourse; institutional military terminological system; military term.*

Под процессом аббревиации мы понимаем линейное усечение любых частей источника, приводящее к созданию вторичных языковых единиц со статусом слова [2: с. 192]. Аббревиацию военных терминов мы рассматриваем как практичный, продуктивный и прагматически обоснованный способ пополнения лексического состава военного языка, обслуживающего институциональный военный дискурс. Военный дискурс здесь мы дефинируем как речепроизводство в едином коммуникативном пространстве, ограниченном рамками института вооруженных сил (далее – ВС), имеющее свои специфические особенности и характеристики и эволюционирующее под влиянием интер- и экстралингвистических, в частности, социальных и институциональных факторов. Целью нашей статьи является синхронно-динамическое изучение процесса «омолаживания» существующих военных аббревиатур, для описания которого мы вводим термин ревитализации.

Под *аббревиатурной ревитализацией* мы понимаем синхронно-динамические дискурсивные изменения отдельно взятой единицы военной аббревиации, носящие аналитический, структурный или флексивный характер и неразрывно связанные с экстралингвистическими факторами.

Фактическим материалом анализа послужили единицы аббревиации, функционирующие в официальных периодических изданиях институциональной французской военной прессы за 1990 – 2016 гг. При синхронно-

динамическом анализе единиц аббревиации, функционирующих в военном дискурсе ВС Франции, мы выявили следующие тенденции.

1. Ревитализация аббревиатур, обозначающих единицы французской боевой и инженерной техники. Триада военных аббревиатур 80–90-х гг. прошлого столетия **VCI – VAB – EBR**, обозначавших разные модификации боевых машин (БМП, БТР, БРДМ), в 2009–2010 гг. уступает место диверсифицированному лингвистическому аббревиатурному ряду **VBCI – VBHP – PVP – EBM – VBL – EBRC**. К синхронно-динамическим изменениям первичной аббревиатуры **VCI** приводят такие экстралингвистические факторы как создание пилотных модификаций БМП. Это дискурсивно отражается в расширении границ лингвистического наименования изделия и, следовательно, обозначения соответствующей ему единицы аббревиации: на базе БМП **VCI** (*véhicule de combat d'infanterie*) создаётся **VBCI** (*véhicule blindé de combat d'infanterie*) – БМП-Б, Боевая машина пехоты, усиленная броней

Le ministre de la Défense Hervé Morin a annoncé la commande de 332 véhicules blindés de combat d'infanterie (VBCI) au profit de l'armée de Terre.¹

Аналогичные изменения можно наблюдать в практической номинации других моделей транспортных средств ВС Франции. БТР **VAB** (*véhicule de l'avant blindé*) эволюционируют в **VBHP** (*véhicule blindé hautement protégé*) – БТР-ВЗ (Бронированное транспортное средство высокой степени защиты):

Le véhicule blindé hautement protégé (VBHP) a été déployé en Afghanistan pour la première fois le 25 octobre 2010.

Дискурсивный анализ репрезентативных примеров выявил продуктивность этой диверсификационной модели ревитализации, а экстралингвистические тенденции эволюционирования технических средств делают закономерным дальнейшую синхронно-динамическую диверсификацию базовых единиц аббревиации данной категории.

2. Ревитализация аббревиатур, отражающих эволюционирование стратегий обороны. Проследим синхронно-динамическую ревитализацию конвенциональной аббревиатуры, обозначающей защиту от Оружия массового поражения (далее – **ОМП**). В 70–90 гг. XX в. во французском военном дискурсе применялся термин *protection NBC* (*nucléaire, biologique et chimique*, дословный перевод: ядерная, биологическая и химическая защита), вытеснивший, в свою очередь, англицизм 50–60 гг. XX в. *arme ABC* (*atomique, biologique, chimique*, дословный перевод: атомная, биологическая и химическая защита). По написанию французская аббревиатура **ABC** совпадала с английской аббревиатурой, а её расшифровка *atomique, biologique, chimique* была калькой английского варианта *atomic, biological, chemical*. Графические различия написания окончаний слов мы связываем с желанием агентов французского военного дискурса сохранить французскую идентичность, следуя романским орфографическим традициям. Для дальнейшего отделения от английской аббревиатуры при описании специфического вида оружия вместо слова *atomique* (атомный), произошедшего от

¹ Здесь и далее дискурсивные примеры приводятся по официальному сайту министерства обороны ВС Франции [1, 1990–2015 гг.]

греческого слова *atomos*, во французском военном дискурсе стала фигурировать лексическая единица *nucléaire* (ядерный), произошедшая от латинского *nucleus*, ядро. Слова *atomique* и *nucléaire* являются синонимами и обозначают процесс, связанный с высвобождением и использованием внутренней энергии ядра атома. Таким образом, на первом этапе становления английская аббревиатурная единица *ABC* вошла во французский дискурс в неизменном виде с французской расшифровкой-калькой и далее, с заменой первого элемента *atomique* на *nucléaire* эволюционировала во французскую *NBC*. Мы связываем эти лингвистические изменения с дискурсивным отражением военных и политических реформ Французской Республики, запущенных генералом де Голлем и направленных на реализацию французских государственных программ. В частности, программ по испытанию ядерного оружия для осуществления политики ядерного сдерживания (*dissuasion*), являющейся и в наше время основополагающей военной доктриной, законодательно зафиксированной во французской *Белой Книге* (*Livre Blanc*). Важно отметить феномен эпизодического упоминания явления без использования аббревиатуры, но с калькой английского названия ОМП, *weapons of mass distruction – d'armes de destruction massive*:

La prolifération d'armes de destruction massive (nucléaires, biologiques, chimiques) et de leurs vecteurs est le fait d'Etats, même si les réseaux de prolifération comportent de nombreux acteurs non étatiques: intermédiaires, entreprises, sociétés-écrans, établissements bancaires, transporteurs.

На втором этапе становления данной аббревиатуры (90-е гг. XX в.– первое десятилетие XXI в.) наблюдается расширение границ самой аббревиатуры за счёт введения в неё дополнительного элемента и ещё одной лексической замены. Новый термин-аббревиатура отличается от предыдущего всего одной буквой: *protection NRBC*, которая вводит понятие *радиационной защиты* (*radiologique*).

Du 11 au 19 mars 2013, le 2erégiment de Dragons, seule unité spécialisée de défense NRBC (nucléaire, radiologique, biologique et chimique) de l'armée de Terre, a effectué sa certification nationale OTAN lors de l'exercice FORTEL.

Очевидно, что в данном примере расширение аббревиатуры и ввод новой составляющей *radiologique* связан с научно-техническим прогрессом: при появлении нового вида оружия создаются новые методы и способы борьбы с ним, что закономерно находит своё дискурсивное отображение.

Также в современном военном дискурсе наблюдается вариативность расшифровки литеры **B**: вместо термина *biologique* (биологическая защита) появляется лексическая единица *bactériologique* (бактериологическая защита):

Du 18 au 22 octobre 2010, un exercice protection NRBC (nucléaire, radiologique, bactériologique et chimique) de niveau 3 se déroule sur la base aérienne de Rochefort.

При наименовании военных учений в рамках защиты от ОМП в дискурсивной практике встречаются расширенные варианты, в частности, аббревиатура дополняется литерой **E**, вводимой для обозначения термина *explosive* (защита от взрывчатых веществ).

Le service de santé des armées organise le 19 mai 2011 un séminaire de réponses face aux menaces terroristes de type nucléaire, radiologique, bactériologique, chimique et explosive (NRBC-E), à l'école du Val-de-Grâce

Однако конвенциональную аббревиатуру *NBC* (как правило, без дискурсивных расшифровок или комментариев) в наше время ещё можно встретить в качестве части сложных аббревиатур при наименовании военной техники или структурных военных подразделений:

PC² NBC est responsable de gestion des balises , exploitation des données, transmission des informations au commandement et gestion des données.

Вариативность форм *biologique* и *bactériologique* при расшифровке соответствующей единицы аббревиации манифестирует другую дискурсивную тенденцию: стремление сохранить аббревиатурный скелет даже при смене некоторых современных реалий. Проследим эти изменения на другом актуальном примере.

3. Ревитализация понятий, обозначаемых единицами аббревиации, с сохранением в первозданном виде последних. В новом тысячелетии проходят реформы в структуре ВС Франции, что дискурсивно отражается, в частности, на существующих единицах аббревиации. Здесь следует выделить феномен использования новой расшифровки старой аббревиатуры: **DGA** из *La délégation générale pour l'armement* (Главное управление по делам вооружений) перешло в *La direction générale de l'armement* (Дирекция по делам вооружений)

La direction générale de l'armement (DGA) a réceptionné le vendredi 23 avril 2010 le premier hélicoptère NH90 en version NFH destiné à la marine nationale.

Как видно из приведенного выше примера, аббревиатурная единица **DGA**, несмотря на изменение обозначаемого термина (названия значимой военной структуры), осталась прежней. Поменялось название обозначаемой организации (*délégation* → *direction*), что продиктовано структурными изменениями внутри военного института (в военном институте ВС Франции появляются и другие дирекции, и ставится прагматически необходимой унификация наименования структур). А также был изменен предлог (*pour* → *de*), что связано не только с организационными нововведениями, но и манифестирует институциональные тенденции стандартизации и их лингвистическое отображение. Данный пример сохранения исторической аббревиатуры, несмотря на многочисленные реформы внутри социального института, свидетельствует, на наш взгляд, дискурсивной значимости институциональной аббревиации.

Подводя итоги проведенному синхронно-динамическому обзору для выявления основных тенденций ревитализации военных аббревиатур, можно сформулировать следующие выводы:

– в современном французском военном дискурсе наблюдается непрерывный процесс внедрения и развития военных аббревиатур, и это является следствием как глобализации в целом, так и технического прогресса, что неразрывно связано с новыми достижениями науки и техники;

– ряд единиц французской военной аббревиации ревитализируется, претерпевая синхронно-динамические изменения, продиктованные как прагматическими, так и институциональными требованиями;

² Здесь PC (poste de commandement) – мобильный КП (командный пункт)

– наравне с аббревиатурной ревитализацией возможна ревитализация военных понятий с сохранением первоначальной единицы военной аббревиации в неизменном виде.

Изучение и понимание способов формирования и функционирования военно-технических аббревиатур ВС Франции является одним из конститутивных элементов, необходимых для ведения профессиональной коммуникации в рамках институционального военного дискурса.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Défense. Site du ministère de la Défense de la France. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.defense.gouv.fr, свободный
2. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 4-е. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 256 с.